

Chambre des Représentants

SÉSSION 1966-1967

10 JANVIER 1967

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux, fait à Strasbourg, le 22 janvier 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article premier de la loi du 18 décembre 1962 portant modification de la loi du 14 mai 1930 sur la radiotélégraphie, la radiotéléphonie et autres radiocommunications prévoit entre autres les prescriptions suivantes au sujet des activités ayant trait aux émissions de radiodiffusion hors des territoires nationaux :

Dans le royaume ou hors du royaume ou à bord d'un navire, bateau ou aéronef de nationalité belge, aucun Belge ne peut procéder ou collaborer directement ou indirectement :

a) A la fourniture, à l'établissement, à la détention, au fonctionnement ou à l'entretien de stations émettrices de radiodiffusion destinées à être installées à bord de navires, de bateaux ou d'aéronefs même si ces navires, bateaux ou aéronefs ne sont pas de nationalité belge;

b) A la réalisation ou au financement de programmes ou d'annonces destinés à être émis par de telles stations de radiodiffusion ou à la transmission à ces navires, bateaux ou aéronefs, de messages quelconques.

L'étranger qui dans le royaume ou à bord d'un navire, bateau ou aéronef de nationalité belge procède ou collabore directement ou indirectement à l'une des activités mentionnées sub a) et b) pourra, s'il est trouvé en Belgique, y être poursuivi.

L'étranger qui hors du royaume collabore directement ou indirectement avec un Belge à l'une des activités mentionnées sub a) et b) pourra, s'il est trouvé en Belgique, y être poursuivi avec le Belge inculpé ou après la condamnation de celui-ci.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

10 JANUARI 1967

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst voor de beteugeling van radio-omroepuitzendingen door stations buiten nationaal grondgebied, opgemaakt te Straatsburg, op 22 januari 1965.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Door artikel 1 van de wet van 18 december 1962 tot wijziging van die van 14 mei 1930 over de radiotelegrafie, de radiotelefonie en andere radioverbindingen werden op het gebied van de activiteiten die verband houden met radio-omroepuitzendingen buiten de nationale grondgebieden ondermeer de volgende voorschriften uitgevaardigd :

In of buiten het rijk of aan boord van een schip, boot of luchtvaartuig van Belgische nationaliteit mag geen enkele Belg rechtstreeks of onrechtstreeks overgaan tot of medewerken aan :

a) De levering, de opstelling, het houden, de werking of het onderhoud van radio-omroepzendstations die bestemd zijn om opgericht te worden aan boord van schepen, boten of luchtvaartuigen, zelfs indien deze schepen, boten of luchtvaartuigen niet van Belgische nationaliteit zijn;

b) Het realiseren of bekostigen van programma's of aankondigingen die bestemd zijn om door dergelijke radio-omroepzendstations te worden uitgezonden of het doorgeven van enigerlei berichten aan deze schepen, boten of luchtvaartuigen.

De vreemdeling die in het rijk of aan boord van een schip, boot of luchtvaartuig van Belgische nationaliteit rechtstreeks of onrechtstreeks overgaat tot of medewerkt aan één van sub a) en b) vermelde activiteiten kan, indien hij in België gevonden wordt, aldaar vervolgd worden.

De vreemdeling die buiten het rijk, met een Belg, rechtstreeks of onrechtstreeks medewerkt aan één van de sub a) en b) vermelde activiteiten kan, indien hij in België gevonden wordt, aldaar gezamenlijk met de verdachte Belg of na de veroordeling van deze laatste, vervolgd worden.

Toutefois, il est permis de procéder ou de collaborer à la transmission de messages lorsque le navire, bateau ou aéronef est en détresse et contraint de pénétrer dans le royaume pour sauvegarder des vies humaines, le navire, le bateau, l'aéronef ou la cargaison, ou lorsque le navire, bateau ou aéronef participe à l'échange de messages relatifs à des opérations d'assistance ou de sauvetage.

Les raisons qui ont motivé la promulgation de cette loi, ont été explicitées dans « L'exposé des Motifs » qui a introduit le projet de loi au Sénat (séance 1961-1962 — doc. 259 du 13 juin 1962). Etant donné que pour lutter efficacement contre les émissions de radiodiffusion visées, une coopération internationale semblait nécessaire, un Accord a été rédigé au sein du Conseil de l'Europe, c'est ce texte que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Cet accord oblige chaque Etat-Membre du Conseil de l'Europe :

1. à prendre les mesures nécessaires en vue de réprimer comme infraction l'établissement de stations émettrices de radiodiffusion à bord des navires, aéronefs ou de tout autre objet flottant ou aéroporté hors des territoires nationaux, leur exploitation ainsi que les actes de collaboration accomplis sciemment à cet effet (art. 1 et 2);

2. à appliquer les règles prévues, tant à ses ressortissants qu'aux étrangers relevant de sa juridiction (art. 3).

Il laisse la liberté aux Parties Contractantes de réprimer comme infraction des actes autres que ceux prévus à l'article 2 ou que ceux commis par des personnes autres que celles visées à l'article 3 (art. 4).

En comparant ces prescriptions avec celles de la loi belge précitée, on constate que l'Accord n'est que la confirmation, à l'échelle européenne, d'une réglementation existant déjà sur le plan national.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice et de la Culture française,

P. WIGNY.

*Le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre-Secrétaire d'Etat au Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

H. MAISSE.

Het is echter toegelaten over te gaan tot of mede te werken aan het doorgeven van berichten wanneer het schip, de boot of het luchtvaartuig in nood verkeert en genoopt is het rijk binnen te komen voor de beveiliging van mensenlevens, van het schip, de boot, het luchtvaartuig of van de lading, of wanneer het schip, de boot of het luchtvaartuig deelneemt aan de uitwisseling van berichten betreffende hulp of reddingsacties.

De redenen welke aan de basis lagen van het uitvaardigen van die wet werden omstandig uiteengezet in de « Memorie van Toelichting » waarmede het ontwerp van wet in de Senaat werd ingeleid (zitting 1961-1962 — doc. 259 van 13 juni 1962). Aangezien voor de doelmatige bestrijding van de bedoelde omroepzenders internationale samenwerking geboden leek, werd in de schoot van de Raad van Europa de Overeenkomst opgesteld die de Regering de eer heeft aan Uwe goedkeuring voor te leggen.

Deze overeenkomst verplicht elke Staat, die lid is van de Raad van Europa ertoe :

1. de nodige maatregelen te treffen om de opstelling van radio-omroepzenderstations aan boord van schepen, luchtvaartuigen of andere drijvende of door de lucht gedragen voorwerpen, als inbreuk te betragten, evenals hun exploitatie en elke bewust gepleegde daad van medewerking (art. 1 en 2).

2. deze verbodsmaatregelen op te leggen aan zijn onderhorigen en aan de vreemdelingen die onder toepassing van zijn wetgeving vallen (art. 3).

Het laat de Overeenkomstsluitende Partijen toe, andere daden te bestraffen dan die bedoeld in art. 2 of daden bedreven door andere personen dan die bedoeld in artikel 3 (art. 4).

Bij de vergelijking van deze voorschriften met die van de geciteerde Belgische wet blijkt dat de Overeenkomst slechts de bevestiging is in Europees verband van een reeds op nationaal vlak bestaande regeling.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Justitie en van de Franse Cultuur,

*De Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

*De Minister-Staatssecretaris voor Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 2 décembre 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux, fait à Strasbourg le 22 janvier 1965 », a donné le 14 décembre 1966 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnem, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat.

Messieurs : P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation.

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice et de la Culture française, de Notre Ministre des Affaires européennes et de la Culture néerlandaise et de Notre Ministre-Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice et de la Culture française, Notre Ministre des Affaires européennes et de la Culture néerlandaise et Notre Ministre Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des terri-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2^e december 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Europese overeenkomst voor de beteugeling van radio-omroepuitzendingen door stations buiten nationaal grondgebied, opge maakt te Straatsburg op 22 januari 1965 », heeft de 14^e december 1966 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnem, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin, en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

De Heren : P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving.

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie en van de Franse Cultuur, van Onze Minister van Europese Zaken en van de Nederlandse Cultuur en van Onze Minister-Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie en van de Franse Cultuur, Onze Minister van Europese Zaken en van de Nederlandse Cultuur en Onze Minister-Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Europese Overeenkomst voor de beteugeling van radio-omroepuitzendingen door stations buiten nationaal

toires nationaux, fait à Strasbourg le 22 janvier 1965, sortira son plein et entier effet.

Donné à Madrid, le 5 janvier 1967.

grondgebied, opgemaakt te Straatsburg op 22 januari 1965, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Madrid, 5 januari 1967.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Justice et de la Culture française,

De Minister van Justitie en van de Franse Cultuur,

P. WIGNY.

*Le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,*

*De Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre-Secrétaire d'Etat au Postes,
Télégraphes et Téléphones,*

*De Minister-Staatssecretaris voor Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,*

H. MAISSE.

ACCORD EUROPEEN

pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux.

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Considérant que le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications interdit d'établir et d'utiliser des stations de radiodiffusion à bord de navires, d'aéronefs ou de tout objet flottant ou aéroporté hors des territoires nationaux;

Considérant également l'utilité de prévoir la faculté d'interdire l'installation et l'utilisation de stations de radiodiffusion sur des objets fixés ou prenant appui sur le fond de la mer, hors des territoires nationaux;

Considérant l'intérêt d'une collaboration européenne dans cette matière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Le présent Accord vise les stations de radiodiffusion installées ou en service à bord d'un navire, d'un aéronef ou de tout autre objet flottant ou aéroporté, et qui, hors des territoires nationaux, transmettent des émissions destinées à être reçues, ou susceptibles d'être reçues, en tout ou en partie, sur le territoire d'une des Parties Contractantes, ou qui causent un brouillage nuisible à un service de radiocommunication exploité avec l'autorisation d'une des Parties Contractantes, conformément au Règlement des radiocommunications.

Article 2.

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à prendre, conformément à son ordre juridique interne, les mesures nécessaires en vue de réprimer comme infraction l'établissement de stations visées à l'article 1, leur exploitation ainsi que les actes de collaboration accomplis sciemment à cet effet.

2. Seront considérés comme actes de collaboration, au regard des stations visées à l'article 1, les actes suivants :

- a) la fourniture, l'entretien ou la réparation de matériel;
- b) la fourniture d'approvisionnement;
- c) la fourniture de moyens de transport ou le transport de personnes, de matériel ou d'approvisionnement;
- d) la commande ou la réalisation des productions de toute nature, y compris la publicité, destinées à être radiodiffusées;

e) la fourniture de services concernant la publicité en faveur des stations intéressées.

Article 3.

Chacune des Parties Contractantes s'engage à mettre en application, en conformité avec sa législation nationale, les règles prévues par le présent Accord à l'égard :

a) de ses ressortissants qui ont commis l'un des actes visés à l'article 2, soit sur son territoire ou à bord de ses navires ou aéronefs, soit, hors des territoires nationaux, à bord de navires, d'aéronefs ou de tout autre objet flottant ou aéroporté;

b) des étrangers qui ont commis l'un de ces actes sur son territoire ou à bord de navires ou d'aéronefs ayant sa nationalité, ou à bord de tout autre objet flottant ou aéroporté relevant de sa juridiction.

EUROPESE OVEREENKOMST

voor de beteugeling van radio-omroepuitzendingen door stations buiten nationaal grondgebied.

(Vertaling)

De Lid-Staten van de Raad van Europa die deze Overeenkomst hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is een grotere eenheid tussen zijn Leden tot stand te brengen;

Overwegende dat het Reglement betreffende de Radioberichtgeving behorende bij het Internationale Verdrag betreffende de Verreberichtgeving, de oprichting en het gebruik verbiedt van radio-omroepstations aan boord van schepen, luchtvaartuigen of andere drijvende of door de lucht gedragen voorwerpen die zich buiten nationaal grondgebied bevinden;

Mede overwegende dat het wenselijk is te voorzien in de mogelijkheid de oprichting en het gebruik te verbieden van radio-omroepstations die zich bevinden op voorwerpen, bevestigd op of gedragen door de zeebodem buiten nationaal gebied;

Overwegende dat Europese samenwerking te dezer zake wenselijk is,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Deze Overeenkomst heeft betrekking op radio-omroepstations, opgesteld of in werking aan boord van schepen, luchtvaartuigen of andere drijvende of door de lucht gedragen voorwerpen die buiten nationaal grondgebied uitzendingen verrichten die, hetzij in hun geheel, hetzij gedeeltelijk, bedoeld zijn om te worden ontvangen of kunnen worden ontvangen op het gebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen of die een dienst voor radioberichtgeving die met toestemming van een der Overeenkomstsluitende Partijen wordt geëxploiteerd overeenkomstig het Reglement betreffende de Radioberichtgeving, hinderlijk storen.

Artikel 2.

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich tot het nemen van maatregelen die nodig zijn om de oprichting of de exploitatie van de in artikel 1 bedoelde stations, alsmede bewust verrichte daden van medewerking, overeenkomstig haar nationale recht strafbaar te stellen.

2. Met betrekking tot de in artikel 1 bedoelde stations worden de volgende handelingen aangemerkt als daden van medewerking :

- a) het verschaffen, onderhouden of herstellen van materiaal;
- b) het bevoorraden;
- c) het ter beschikking stellen van vervoermiddelen voor, of het vervoeren van, personen, materiaal of voorraden;
- d) het bestellen of het vervaardigen van producties van welke aard ook, daaronder begrepen publiciteit, bestemd om te worden omgeroepen;
- e) het verlenen van diensten op het gebied van publiciteit ten behoeve van de betrokken stations.

Artikel 3.

Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich overeenkomstig haar nationale recht de bepalingen van deze Overeenkomst toe te passen op :

a) haar onderhorigen die een van de handelingen bedoeld in artikel 2 hebben begaan binnen haar grondgebied of aan boord van schepen of luchtvaartuigen die haar nationaliteit bezitten, dan wel buiten nationaal grondgebied aan boord van schepen, luchtvaartuigen of andere drijvende of door de lucht gedragen voorwerpen;

b) vreemdelingen die een van deze handelingen hebben begaan binnen haar grondgebied of aan boord van schepen of luchtvaartuigen die haar nationaliteit bezitten, dan wel aan boord van een drijvend of door de lucht gedragen voorwerp dat onder haar rechtsmacht valt.

Article 4.

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera considéré comme empêchant les Parties Contractantes :

a) de réprimer comme infraction des actes autres que ceux prévus à l'article 2 ou que ceux commis par des personnes autres que celles visées à l'article 3;

b) d'appliquer les dispositions du présent Accord aux stations de radiodiffusion installées ou en service sur des objets fixés ou prenant appui sur le fond de la mer.

Article 5.

Il est loisible aux Parties Contractantes de ne pas appliquer le présent Accord aux prestations des artistes interprètes ou exécutants qui ont été fournies hors des stations visées à l'article 1.

Article 6.

Les dispositions de l'article 2 ne visent pas les actes accomplis en vue de secourir un navire, un aéronef ou un objet flottant ou aéroporté en détresse ou de sauvegarder la vie humaine.

Article 7.

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Accord.

Article 8.

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou
- b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 9.

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, auront signé l'Accord sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 10.

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Membre ou Membre associé de l'Union internationale des Télécommunications qui n'est pas Membre du Conseil de l'Europe pourra, avec l'accord préalable du Comité des Ministres, adhérer à cet Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 11.

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

Artikel 4.

Geen der bepalingen van deze Overeenkomst wordt geacht een Overeenkomstsluitende Partij te verhinderen :

a) andere handelingen strafbaar te stellen dan die bedoeld in artikel 2 of verricht door andere personen dan die bedoeld in artikel 3;

b) de bepalingen van deze Overeenkomst toe te passen op radio-omroepstations, ingericht of in stand gehouden op voorwerpen bevestigd op of gedragen door de zeebodem.

Artikel 5.

Het is de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan deze Overeenkomst niet toe te passen met betrekking tot het optreden van artiesten-vertolkers of -uitvoerders buiten de in artikel 1 bedoelde stations.

Artikel 6.

De bepalingen van artikel 2 zijn niet van toepassing op handelingen, verricht met het doel hulp te verlenen aan een schip of luchtvaartuig of een ander drijvend of door de lucht gedragen voorwerp dat zich in nood bevindt of met het doel mensenlevens te beschermen.

Artikel 7.

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst mag geen voorbehoud worden gemaakt.

Artikel 8.

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa, die er partij bij kunnen worden door :

- a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding, of
- b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding, gevolgd door bekrachtiging of aanvaarding.

2. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Artikel 9.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop drie Lid-Staten van de Raad, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 8, de Overeenkomst hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding, of hun akten van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd.

2. Voor elke Lid-Staat die de Overeenkomst nadien zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding ondertekent of haar bekrachtigt of aanvaardt, treedt zij in werking een maand na de datum van die ondertekening of de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 10.

1. Nadat deze Overeenkomst in werking is getreden, kan elk Lid of toegevoegd Lid van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving dat geen Lid is van de Raad van Europa tot deze Overeenkomst toetreden met voorafgaande toestemming van het Comité van Ministers.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding, die een maand na de datum van haar nederlegging van kracht zal worden.

Artikel 11.

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan op het tijdstip van ondertekening of bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, het of de grondgebieden aanwijzen waarop deze Overeenkomst van toepassing zal zijn.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan, bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding of op elk later tijdstip, de toepassing van deze Overeenkomst door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring uitbreiden tot elk ander gebied, aangewezen in deze verklaring, voor de internationale betrekkingen waarvan zij verantwoordelijk is of ten aanzien waarvan zij bevoegd is in rechte op te treden.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 12 du présent Accord.

Article 12.

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 13.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et au Gouvernement de tout État ayant adhéré au présent Accord :

- a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à ses articles 9 et 10;
- e) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 11;
- f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 12 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Strasbourg, le 22 janvier 1965 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
(sous réserve de ratification ou d'acceptation)

L. COUVREUR.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
(sous réserve de ratification ou d'acceptation)

Mogens WARBERG.

Pour le Gouvernement de la République française :
(sous réserve de ratification ou d'acceptation)

C. H. BONFILS.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :
(sous réserve de ratification ou d'acceptation)

Léon MACCAs.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
(sous réserve de ratification ou d'acceptation)

Jean WAGNER.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :
(sous réserve de ratification ou d'acceptation)

Sten LINDH.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
(sous réserve de ratification ou d'acceptation)

I. F. PORTER.

3. Elke verklaring afgelegd ingevolge het voorgaande lid kan ten aanzien van elk in die verklaring vermeld grondgebied worden ingetrokken met inachtneming van de bepalingen van artikel 12 van deze Overeenkomst.

Artikel 12.

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst ten aanzien van zich zelf opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.
3. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal deze kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 13.

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de Lid-Staten van de Raad en de Regering van elke Staat die tot deze Overeenkomst is toetredende, in kennis van :

- a) elke ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding;
- b) elke ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding;
- c) elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- d) elke datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig de artikelen 9 en 10;
- e) elke verklaring ontvangen ingevolge de leden 2 en 3 van artikel 11;
- f) elke kennisgeving ontvangen ingevolge de bepalingen van artikel 12 en de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

Tenblijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, de 22ste januari 1965, in de Engelse en de Franse taal, zijn de beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet aan elk der ondergetekende en toetredende Staten gewaarmerkte afschriften toekomen.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
(onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding)

L. COUVREUR.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :
(onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding)

Mogens WARBERG.

Voor de Regering van de Republiek Frankrijk :
(onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding)

C. H. BONFILS.

Voor de Regering van het Koninkrijk Griekenland :
(onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding)

Leon MACCAs.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :
(onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding)

Jean WAGNER.

Voor de Regering van het Koninkrijk Zweden :
(onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding)

Sten LINDH.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
(onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding)

I. F. PORTER.